

**Анекс III уговора  
о грађењу / пројектовање и извођење радова на изградњи  
моста Земун – Борча са припадајућим саобраћајницама  
од 15. Априла 2010. године**

Закључен у Београду, 2013 године,  
Између Уговорних страна:

**НАРУЧИЛАЦ :**

**РЕПУБЛИКА СРБИЈА**  
**МИНИСТАРСТВО САОБРАЋАЈА**  
Које представља Александар Антић, министар саобраћаја  
(у даљем тексту: **НАРУЧИЛАЦ**)

**КОРИСНИК :**

**ГРАД БЕОГРАД**  
Београд, Драгослава Јовановића број 2  
Који представља Синиша Мали, председник Привременог  
органа  
(у даљем тексту: **КОРИСНИК**)

**ИЗВОЂАЧ :**

**CHINA ROAD AND BRIDGE CORPORATION (CRBC)**  
Пекинг, НР Кина С 88 Andingmenwai Dajie  
Коју представља Zhang Xiaoyuan, генерални директор  
(у даљем тексту: **ИЗВОЂАЧ**)

**ПРЕАМБУЛА**

Уговорене стране сагласно констатују:

- Да је 15. априла 2010. године закључен Уговор о грађењу / пројектовање и извођење радова на изградњи моста Земун – Борча са припадајућим саобраћајницама (у даљем тексту: Уговор о грађењу) између Министарства за национални инвестициони план Републике Србије као Наручиоца, Града Београда као Корисника и предузећа CHINA ROAD AND BRIDGE CORPORATION (CRBC) као Извођача радова.
- Да је 21. априла 2011. године закључен Уговор о изменама Уговора о грађењу.
- Да је 14. јуна 2011. године закључен Анекс I Уговора о грађењу.
- Да је 18. маја 2012. године закључен Анекс II Уговора о грађењу.
- Да је 26.12.2012. године закључен Уговор о изменама Уговора о грађењу.

## **Члан 1           Предмет Анекса III уговора о грађењу – Продужетак рока**

Анексом III Уговора о грађењу дефинише се продужетак рока за извођење уговорених радова.

## **Члан 2           Продужетак рока за извођење уговорених радова**

На бази иновираног Плана експропријације земљишта/прибављања грађевинских дозвола и завршетка радова који је направио Инвеститор, а који је прикључен као прилог 1 овог Анекса III и у складу са захтевом Инвеститора да се пројекат заврши у две фазе са различитим роковима, Уговорне стране су се на споразуман начин договориле да се Уговорени рок продужава и то како ниже следи:

- Фаза 1: рок за суштински завршетак дела саобраћајнице Северна тангента са мостом Земун - Борча од Новог новосадског пута до стационаже км 9+200 (дефинисане чланом 7. основног уговора, тачке 4.1 и 4.2, укључујући лот 3), је до 27.12.2014. године. Како је Извођач испоставио Обавештења о одштеним захтевима за продужетак рока до 02.05.2015. године и ови захтеви још нису разрешени, уговорне стране су сагласне да њихов договор око овог рока не прејудуцира резултат ових Захтева, те Извођач задржава право да потражује трошкове убрзања.
- Фаза 2: Услед кашњења са давањем у посед земљишта и издавањем дозвола за изградњу, рок за завршетак свих преосталих радова, укључујући и преостали део саобраћајнице Северна тангента дефинисан чланом 7. основног уговора, тачка 4.3, од денивелисане раскрснице Ковилово до Панчевачког пута, до 27.09.2015. године.

## **Члан 3           Право на додатну накнаду**

Уговорне стране су сагласне да се потписивањем овог Анекса III Извођач не одриче својих уговорних права по питањима која су већ настала за време извођења Уговора или која могу да настану после потписивања овог Анекса III, а у складу са одредбама Уговора.

Уговорне стране су сагласне да Извођачу припада додатна накнада због продуженог рока извођења радова како је дефинисано чланом 2. овог Анекса.

Коначан износ ове накнаде биће утврђен накнадно и у складу са условима Уговора и на начин и кроз процедуре које су у њему дефинисане.

## **Члан 4           Начин плаћања**

Плаћање изведених уговорених радова вршиће се у складу са ажурираним Планом повлачења средстава направљеним у складу са динамиком радова, а који ће бити договорен између Уговорних страна и достављен ЕХИМ Банци у року од 45 дана од дана потписивања овог Анекса III.

## **Члан 5            Гаранције**

Извођач се обавезује да, због продужења рокова из члана 2. овог Анекса III, достави Наручиоцу банкарску гаранцију за добро извршење посла за уговорене радове, у складу са чланом 11. основног Уговора о грађењу (продужетак важења гаранције због рока). Трошак овог продужења ће бити део одлуке о Захтевима за продужетак рока.

## **Члан 6            Завршне одредбе**

### **6.1    Ступање на снагу Анекса III**

Анекс III Уговора о грађењу ступа на снагу одмах по његовом потписивању, чиме постаје саставни део већ потписаног Уговора о грађењу. Све остале одредбе Уговора које нису измењене овим анексом, остају на снази.

### **6.2    Примерци**

Овај Анекс III Уговора сачињен је на српском и енглеском језику у 9 (девет) истоветних примерака на оба језика, од којих за Наручиоца 3 (три), Корисника 3 (три) и за Извођача 3 (три) примерка. Меродавна верзија Анекса III Уговора јесте верзија на енглеском језику.

Прилог 1 – Ажурирани План експропријације земљишта/прибављања грађевинских дозвола и завршетка радова

**РЕПУБЛИКА СРБИЈА  
МИНИСТАРСТВО САОБРАЋАЈА**

---

(Александар Антић, министар саобраћаја)

**ГРАД БЕОГРАД**

---

(Синиша Мали, председник Привременог органа)

**CHINA ROAD BRIDGE CORPORATION**

---

(Zhang Xiaoyuan, генерални директор)

## Асигурани план експропријације земљишта/прибављања грађевинских дозвола и завршетка радова

Деонице	ЛОТОВИ	Стационарна км	Дужина у км	Издавање грађевинских дозвола по фазама ЛОТОВА	Фазе по стационарима за које се издаје грађевинска дозвола	Дужина у км	Датум почетка радова (датум добивања грађевинских дозвола)	Датум завршетка радова	Статус грађевинских дозвола
Деоница I	ЛОТ 10	км 0+000 ~ 1+098.5	1,0985	ЛОТ 10	км 0+000 ~ км 1+098,95	1,0985	17.09.2013	27.12.2014	
	ЛОТ 9	км 0+000 ~0+250.46	0,25	ЛОТ 9	км 0+000 ~ км 0+250.46	0,25	27.02.2014	27.12.2014	ЈОШ НИЈЕ ПРИБАВЉЕНА
	ЛОТ 1	км 0+250.46 ~ 1+732.26	1,48	ЛОТ 1-мост Земун- Борча	км 0+250.46 ~ км 0+347.26 км 0+347.26 ~ км 0+709.26	0,0968 0,362	10.04.2012 27.10.2011	27.12.2014 27.12.2014	
Деоница II	ЛОТ 2 -Својбрајница између моста Земун-Борча и зрењанинске петље	км 1+732.26 ~7+825.043	6,093	део ЛОТА 2	км 0+709.26 ~ км 1+732.26 км 1+732.36 ~ км 7+502.00 км 7+502.00 ~ км 7+700.00	1,023 5,77 0,198	27.10.2011 30.01.2012 11.04.2013	27.12.2014 27.12.2014 27.12.2014	
	ЛОТ 3 укључујући зрењанинску петљу, везу за гробље Збег и СЦ Ковилово	км 7+825.043 ~ 9+200.00	1,375	Остатак ЛОТА 2 на стационарима км 5+100 надвозвањак Део ЛОТА 3 Остатак ЛОТА 3- Ковилово КП 568/3	км 7+700.00 ~ км 7+825.043 км 7+825.043 ~ км 9+200.00	0,125 0,7 1,375 0,2	07.12.2012 15.05.2014 7.12.2012 15.05.2014	27.12.2014 01.05.2015 27.12.2014 01.05.2015	ЈОШ НИЈЕ ПРИБАВЉЕНА ЈОШ НИЈЕ ПРИБАВЉЕНА

## Ажурирани план експропријације земљишта/прибављања грађевинских дозвола и завршетка радова

Деонице	ЛОТОВИ	Стационарса	Дужина у км	Издавање грађевинских дозвола по фазама ЛОТОВА	Фазе по стационирсама за које се издаје грађевинска дозвола	Дужина у км	Датум почетка радова (датум добијања грађевинских дозвола)	Датум завршетка радова	Статус грађевинских дозвола	
Деоница III	ЛОТ 4 -Саобраћајница између везе за СЦ Ковилово и надоласка на стационирсаи км II+885	км 9+200 ~ II+885.035	2,685	Део ЛОТА 4	км 9+200.00 ~ км 10+075.00 км 10+075.00 ~ км 11+800.00 км 11+800.00 ~ км 11+885.03	0,875	26.03.2013	27.09.2015		
	ЛОТ 5 -Саобраћајница између надоласка на стационирсаи км II+885 и пута за Овчу	км II+885 ~15+825	3,94	Део ЛОТА 5	км II+885.03 ~ км 15+625.00	3,74	13.09.2013	27.09.2015	ЈОШ НИЈЕ ПРИБАВЉЕНА	
	ЛОТ 6 -Саобраћајница између пута за Овчу и моста преко канала Себени	км 15+827.748 ~18+327.75	2,5	Део ЛОТА 6	км 15+827.748 ~км 18+300	0,203	27.03.2014	27.09.2015	ЈОШ НИЈЕ ПРИБАВЉЕНА	
	ЛОТ 7	км 18+327.75 ~19+384	1,06	Остатак ЛОТА 6 ЛОТ 7-мост преко железничке пруге	км 18+300 ~ км 18+327.75	0,028	10.01.2013	27.09.2015		
	ЛОТ 8	км 19+384 ~20+163.81	0,79	Остатак ЛОТА 7 Део ЛОТА 8	км 18+327.75 ~ км 19+384 км 19+384 ~ км 19+725	1,056	27.08.2012 10.01.2013	27.09.2015 27.09.2015		
					Остатак ЛОТА 8	км 19+725.00 ~ км 20+163.8	0,459	01.06.2014	27.09.2015	ЈОШ НИЈЕ ПРИБАВЉЕНА

Напомене: 1. Датум завршетка зависи од ове утврђених датума издавања грађевинских дозвола. Сва напредна кањиња имаће за последњу даље продужење рока за завршетак радова.

### Annex III to the Commercial Contract

### Design and Execution of Works of the Construction of the

### Zemun-Borca Bridge with Accompanying Roads

dated April 15, 2010

Concluded in Belgrade in 2013,  
between Contracting Parties:

**EMPLOYER:**

**REPUBLIC OF SERBIA  
MINISTRY OF TRANSPORT**

represented by Aleksandar Antic, Minister of Transport  
(herein after referred to as: **EMPLOYER**)

**BENEFICIARY:**

**CITY OF BELGRADE**

Belgrade, 2 Dragoslava Jovanovića Street.  
represented by Sinisa Mali, Chairman of the Provisional  
Authority  
(hereinafter referred to as: **BENEFICIARY**)

**CONTRACTOR:**

**CHINA ROAD AND BRIDGE CORPORATION (CRBC)**

Beijing, PR China, C88 Andingmenwai Dajie  
represented by Zhang Xiaoyuan, General Manager  
(hereinafter referred to as: **CONTRACTOR**)

### PREAMBLE

Contracting Parties hereby mutually agree that:

- The Republic of Serbia Ministry for National Investment Plan as the Employer, the City of Belgrade as the Beneficiary and CHINA ROAD & BRIDGE CORPORATION (CRBC) as the Contractor entered into the Commercial Contract / Design and Execution of Works of the Construction of the Zemun-Borca Bridge with the Accompanying Roads (hereinafter referred to as: the Commercial Contract) on April 15, 2010.
- The Amendment Agreement to the Commercial Contract was concluded on April 21, 2011.
- Annex I to the Commercial Contract was concluded on June 14, 2011.
- Annex II to the Commercial Contract was concluded on May 18, 2012.
- Amendment to Commercial Contract was concluded on December 26, 2012.

### Article 1 Subject of the Annex III to the Commercial Contract –Extension of Time for Completion

Annex III to the Commercial Contract defines the Extension of Time for Completion of the contracted Works.

## **Article 2 Extension of Time for Completion for the contracted Works**

Based on Updated Land Acquisition/Construction Permit and Completion Plan provided by the Employer attached as Appendix I of this Annex III and in consideration of the Employer's requirement of completion of the project in 2 stages with different deadlines, through amicable discussion, both parties agreed Time for Completion is hereby extended as follows:

- Stage 1: Deadline for substantial completion of the part of the North Tangent Road with Zemun-Borca Bridge from Novi Novosadski Put to km 9+200 (defined in Article 7 of the Commercial Contract, Items 4.1 and 4.2 including the LOT 3), is until December 27, 2014. As the Contractor has submitted Notices of Claim for Extension of Time until May 02, 2015 and these Claims are still not resolved, Parties agree that their agreement of this deadline does not presume the resolution of these Claims and therefore the Contractor reserves his right to claim acceleration costs.
- Stage 2: Due to delays in land acquisition and Construction Permits, Time for Completion of the remaining Works of the North Tangent Road including the section defined in Article 7, Item 4.3 of the Commercial Contract, from "Kovilovo" interchange to Pancevacki Put, until September 27, 2015.

## **Article 3 Entitlement to Additional Compensation**

Contracting Parties agree that signing of this Annex III shall not waive the Contractor's entitlements, which already arose during the execution of the Contract or may arise from the date signing of this Annex III in accordance with the Commercial Contract.

Contracting Parties further agree that Contractor is entitled to additional compensation, due to extension of Time for Completion, as defined in Article 2 of this Annex III.

Final amount of compensation will be determined later in accordance with the provisions of the Commercial Contract in a manner and procedure specified therein.

## **Article 4 Method of Payment**

Existing Milestone Payment Schedule shall be adjusted as per proposed completion time of each milestone in accordance with Dynamic Plan, which will be agreed between the Parties and submitted to the EXIM Bank within 45 days after signing of this Annex III.

## **Article 5 Guarantees**

Contractor undertakes, due to extension of Time for Completion defined in Article 2 of this Annex III, to provide the Employer with the Performance Security for the contracted Works, in accordance with Article 11 of the Commercial Contract (extension of the validity of the Performance Security due to extension of Time for Completion). The cost for this extension is going to be part of the resolution of Claims for Extension of Time.

*new*



**Article 6 Final Provisions**

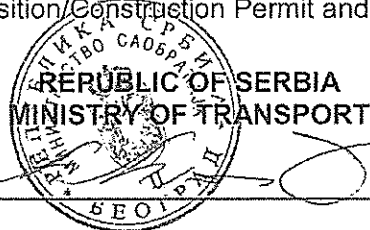
**6.1 Annex III Entry into Force**

Annex III to Commercial Contract enters into force on the date of the signature thereof, thus becoming the integral part of already signed Commercial Contract. Unless otherwise specified in this Annex III, all other provisions of the Commercial Contract remain unchanged.

**6.2 Copies**

This Annex III to Commercial Contract is made in Serbian and English language, in 9 (nine) identical copies in both languages, 3 (three) copies of which for the Employer, 3 (three) copies for the Beneficiary, and 3 (three) copies for the Contractor. The English version shall prevail.

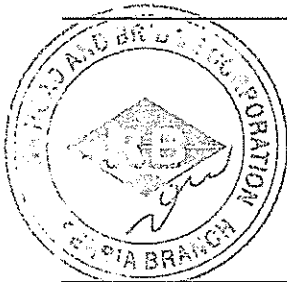
Appendix I – Updated Land Acquisition/Construction Permit and Completion Plan



(Aleksandar Antić, Minister of Transport)



(Siniša Mali, Chairman of the Provisional Authority)



**CHINA ROAD AND BRIDGE CORPORATION**

(Zhang Xiaoyuan, General Manager)

## Updated Land Acquisition/Construction Permit and Completion Plan

Sections	LOTS	Chainage	Length in Km	LOTS Issued construction permit by part	Phases of permit issuance	Length in Km	Commencement date (construction permit issuance)	Date of completion	Status	
Section I	LOT10	Km 0+000 ~ Km1+098.5	1.0985	LOT 10 - Zemun side	Km 0+000 ~ Km 1+098,95	1.0985	17.09.2013	27.12.2014		
	LOT9	Km 0+000 ~0+250.46	0.25	LOT 9	Km 0+000 ~ Km 0+250.46	0.25	27.02.2014	27.12.2014	NOT PROVIDED YET	
Section II	LOT1	Km 0+250.46 ~ Km 1+732.26	1.48	LOT 1-Zemun-Borca Bridge	Km0+250.46 ~ Km0+347.26 Km 0+347.26 ~ Km 0+709.26 Km0+709.26 ~ Km 1+732.26	0.0968 0.362 1.023	10.04.2012 27.10.2011 27.10.2011	27.12.2014 27.12.2014 27.12.2014		
	LOT 2	Km 1+732.26 ~7+825.043	6.093	PART OF LOT 2	Km 1+732.36 ~ Km 7+502.00 Km 7+502.00 ~ Km 7+700.00 Km 7+700.00 ~ Km 7+825.043	5.77 0.198 0.125	30.01.2012 11.04.2013 07.12.2012	27.12.2014 27.12.2014 27.12.2014		
	LOT 3	Km 7+825.043 ~9+200.00	1.375	Rest of LOT 2 at Km 5+100 overpass PART OF LOT 3 Rest of LOT 3-kovitolovo SC Parcel 568/3			0.7	15.05.2014	01.05.2015	NOT PROVIDED YET

## Updated Land Acquisition/Construction Permit and Completion Plan

Sections	LOTS	Chainage	Length in Km	LOTS Issued construction permit by part	Phases of permit issuance	Length in Km	Commencement date (construction permit issuance)	Date of completion	Status
Section III	LOT 4 -Road between the connection to Kovilovo and the overpass at km 11+885(to the land consolidation border)	Km 9+200 ~Km 11+885.035	2.685	PART OF LOT 4	Km 9+200.00 ~	0,875	26.03.2013	27.09.2015	
					Km 10+075.00 ~				
					Km 11+800.00 ~				
	LOT 5 -Road between the overpass at km 11+885(up to the land consolidation border)and the road to Ovca settlement	Km 11+885 ~15+825	3.94	PART OF LOT 5	Km 11+800.00 ~	0,085	13.09.2013	27.09.2015	
					Km 11+885.03 ~				
	LOT 6 -Road between the road to Ovca settlement and the bridge over Sebes canal	Km 15+827.748 ~18+327.75	2.5	PART OF LOT 6	Km 11 +885.03 ~	3.74	13.09.2013	27.09.2015	
					Km 15+625.00 ~				
					Km 15+827.748 ~				
	LOT 7	Km 18+327.75 ~19+384	1.06	REST OF LOT 6	Km 15+827.748 ~	2.472	27.03.2014	27.09.2015	NOT PROVIDED YET
					Km 18+300 ~				
Km 18+327.75 ~									
Km 18+798 ~									
LOT 8	Km 19+384 ~20+163.81	0.79	REST OF LOT 7	Km 18+327.75 ~	1.056	27.08.2012	27.09.2015		
				Km 19+384 ~					
				Km 19+725 ~					
REST OF LOT 8	Km 20+163.8	0.439	PART OF LOT 8	Km 19+384 ~	0.341	10.01.2013	27.09.2015		
				Km 19+725					
REST OF LOT 8	Km 20+163.8	0.439	REST OF LOT 8	Km 19+725.00 ~	0.439	01.06.2014	27.09.2015	NOT PROVIDED YET	
				Km 20+163.8					

Notes: 1. Completion date is based on stipulated dates for issuance of Construction Permit specified herein . Any further delay will extend completion date for works.